

Anancy y la sabiduría'

Anancy btä töbtä

La araña Anancy tenía claro que él no era ningún sabio. Era más bien ingenioso y tenía la habilidad de confundir a la gente cuando así se lo propusiera. El hecho de no poseer gran sabiduría, lo hacía pasar largo tiempo pensando qué hacer para cambiar esta realidad que tanto le molestaba.

Jogo Anancy nei nemani gare kwe ne ñaka jire tö btä krubate.

Ni ne abogän töi ñaka käme, kwe nämbare ni migue kädebe te jerekä ñera ni töi migare nämbare kwe. Ni ne ñukwä töi kri krübtäte, abogän nämbre, käi migue raire ja krägue jodron ñukwä ruin kuin ie erere ye kwitare krägue.

Un día Anancy tuvo una brillante idea:

-Ya sé -, dijo en voz alta, para sí mismo.

-Si yo pudiera lograr reunir toda la sabiduría de la aldea y ponerla dentro de una calabaza, sería ciertamente sabio. De hecho, sería el más sabio de todos.

Bati Anancy tö ngitiani kuin krübäte:

-nibira gare tie, ni kugwe kri negwe niebare ja krägue.

-Jodro ne töi rebare gare jokrä tie jutuä ne ketagä jokrä tigwe migadre siäte, ne kändi ti töi rebare metre. jän, nebe metre ngora.

Entonces se propuso encontrar una calabaza apropiada y así comenzó su recorrido para recoger la sabiduría de la aldea. Anancy fue de puerta en puerta, pidiéndoles a todos que le dieran algo de sus conocimientos, experiencias, cordura y prudencia.

Ne kändi nigani siä kuin metre känene kugwe ne krägue, ne erere kwe nigani ni töi ye känene jutuäte kä ngrabare.

Anancy nigani jugwete kä ngrabare, ngäbetrei ni töi ye kärere ja krägue, ye töi migare kri, rebare jäme, metre sribira krägue

Y así para ayudarle, todos vertieron un poco de sus conocimientos en la calabaza de Anancy y le desearon suerte en su búsqueda. Pronto su calabaza estaba desbordando de sabiduría.

Ne erere, ni dimigare jokrä kwe krägue , ngäbegwe kegani chi kwetregwe siä Anancygwe nete kwetregwe juani kuin metre känene jie bti. gwä agwane siä töi niabare ere bti ta

Ahora Anancy necesitaba encontrar un lugar donde esconder su tesoro. -Soy sin duda la persona más sabia del mundo entero, pero si no encuentro un lugar

para ocultar mi calabaza, ciertamente la perderé.

Bti agwane Anancy nemani käi känenenbe, jodron utuäte ne ugadre ja krägue.

-Nibira gare tie, ti nebe tö btä kä tibien btä, ne abogän jodron ne käi ñaka kwain tie ugadre krägue ne riate tigän.

Él miró alrededor y divisó un árbol gigantesco. -¡Ahh! - se dijo, - ¡si yo pudiera esconder mi sabiduría arriba de ese enorme árbol, nunca me tendría que preocupar de perderla o de que alguien me la quisiera robar...! Entonces Anancy decidió subir al bello e impresionante árbol. Primero, él tomó un trazo y se lo anudó alrededor de su cintura. Después amarró la pesada calabaza delante de su vientre donde pudiera estar segura.

Nigribare kwe kri kri nämani toen ie.

ahh - ñebare kwe, ti reba kri kri nere ja töi ügue ti reba kwegwebe, ne ñan riate btä ni ñaka reba goire tigän

Bti anancy nigani kri kri ne btä kuingwäre. kena, käne dän diani kwe bti ja mägäninte teta kwe. A bti kwegwe siä dobogo ne mägäninte ja bule btä, ne rebadre mägäninte kuin btä.

Pero cuando comenzó a subir, el tesoro se le atravesaba. Trató y trató pero no pudo avanzar. De repente el hijo más joven de Anancy pasó por ahí y le preguntó:

-Nigani kungwäre agwane jodron ne nemani nigue.

Kwegwe ja miganina agwane ñaka nemani näin. dera se erere Anancy ngobo jatani yere, agwane kwegwe ñägabare:

-¿Qué haces padre?

-Estoy intentando escalar este grandioso árbol con mi tesoro, pero no lo logro-, dijo Anancy.

-Padre, ¿y por qué no lo pones en tu espalda?, eso va a facilitar tu subida-, sugirió la joven araña.

Ti ruin mä tä dre nuaine ye?

Ti tä näin kri kri ne btä kungwäre jodron utuäte ne ügue abogän jire ti nibira kuin-Anancygwe niebare.

Ti ruin, ño btä mägwe ñain miga ja trö btä, ne kwrere reba juto mäe, niebare jogo batigwe.

Entonces el hijo saltó al camino y cuando ya había desaparecido, Anancy se pudo la calabaza atrás y continuó su ascenso a la cima del árbol, ahora sin

ningún problema, cuando ya había llegado a la copa del árbol, gritó:

-He caminado por todas partes y recogido mucha sabiduría, lo que me hace ser la persona más sabia, pero mi pequeño hijo, continúa siendo más sabio que yo. ¡Toma de regreso tu sabiduría!

Ngobo ja tågänte jite, nianingä agwane, Anancy siä ne migani ja trö btä bti nigani kuingwäre kri btä, jodrongwe ñaka nibagare jire.

Nemani kuin kri ne mutute agwane kwegwe ngägängäbare:

Tigwe nämbare kä ngrabare jokrä, tigwe ni töi ye ugäningor ere ye btä ti net ö bäri kri, Abogän ti ngobo chi, ye bäri tö btä ti btä, ¡mun töi ne denda jai!

Anancy levantó la calabaza por encima de su cabeza y derramó su contenido al viento, esparciendo la sabiduría a lo largo y ancho y estableciéndola a través de la Tierra. Fue así como la sabiduría se extendió por el mundo.

Anacy siä ne kaningä ja dogwä bti ta, ne kändi ianinte kwe muriete kä ngrabare, ne btä kä tibien btä nigani mate jokra.

Ne erere ni töi metre ye nemani kä ngrabare tibien.

¹ Britton, Carol. (2017) Cuentos Afrocaribeños de la araña Anancy y sus amigos. San José, Imprenta LIL.

Ahora que conoce el texto, por favor, responda correctamente lo siguiente:

Kugwe mirira tuadre, ne kändi Kugwe tigue metre.

1. Una de las grandes cualidades de Anancy es su : Jodron kuin utuäte metre Anancygwe ne:

- Claridad.
Blite kuin metre.
- Sabiduría.
Tö btä
- Habilidad para inventar.
Kuin ni ngögö krägue.
- Agilidad y rapidez para escalar.
juto, dregue näin kri btä

2. Uno de los mensajes que deja la lectura del cuento es que la sabiduría :

Kugwe utuäte kwati ne tä, nire nie ni töi ne:

- Es imposible de lograr.
Kugwe ñaka reba bare täta nie.
- Existe solo en las mentes brillantes.
Tä jerekä ni dogwäte töi kuin metre te
- Es inexistente a lo largo y ancho de la Tierra.
Ñukwä jire kä tibien ngrabare.
- está en la sencillez del pensamiento de la niñez.
tä kiadre kia, dogwäte dione te.

3. Según lo expuesto por el narrador de la historia, ¿cuál de las siguientes acciones forma parte del cuento “Anancy y la sabiduría”?

Kugwe miri tuadre blitagäwe ne, ¿kugwe meden tä blite Anancy arato ni tö kri krübäte btä

- Anancy pensó que una buena opción para esconder su tesoro era enterrarlo.
Anancygwe töbigabare kuin jodron utuäte ne ügadre kwe dobrete.
- Un hijo de Anancy lo convence de deshacerse de la calabaza de la sabiduría.
Anancy ngoboigwe kwe tödigabare, siä tö btä ne kitegä
- Algunos personajes se resistieron ante la solicitud de Anancy y no depositaron nada en la calabaza.
Kugwe Anancygwe tä niere nie, ni töi kri krübäte ne tä kä jokrä kä ngrabare tibien.
- La decisión de Anancy lleva a que la sabiduría hoy esté repartida por todos los confines de la Tierra.
Kugwe Anancygwe tä niere nie, ni töi kri krübäte ne tä kä jokrä kä ngrabare tibien.